Sherlock Holmes

German Short Story • Part 1

Master a language for free with Ablas

- 1500+ words in 7 languages
- Level up with fun games
- Browse stories and conversations

Story

English	German
“My dear fellow,” said Sherlock Holmes as we sat on either side of the fire in his lodgings at Baker Street.	"Mein lieber Freund", sagte Sherlock Holmes, als wir in seiner Wohnung in der Baker Street auf beiden Seiten des Feuers saßen.
“Life is infinitely stranger than anything which our minds could invent.	"Das Leben ist unendlich viel seltsamer als alles, was unser Verstand erfinden könnte.
If we could fly out of that window hand in hand, and see the strange events going on, it would make all fiction with its foreseen conclusions stale and unprofitable.”	Wenn wir Hand in Hand aus diesem Fenster fliegen und die seltsamen Ereignisse sehen könnten, die sich dort abspielen, würde das alle Fiktion mit ihren vorhersehbaren Schlussfolgerungen schal und unprofitabel machen."
“And yet I am not convinced,” I answered.	"Und doch bin ich nicht überzeugt", antwortete ich.
“The cases which come to light in the papers are, as a rule, bald enough, and vulgar enough.	"Die Fälle, die in den Zeitungen auftauchen, sind in der Regel kahl genug und vulgär genug.
We have in our police reports realism pushed to its extreme limits, and yet the result is neither fascinating nor artistic.”	Wir haben in unseren Polizeiberichten den Realismus bis an seine äußersten Grenzen getrieben, und doch ist das Ergebnis weder faszinierend noch künstlerisch."
“A certain selection and discretion must be used in producing a realistic effect,” remarked Holmes.	"Um einen realistischen Effekt zu erzielen, muss man eine gewisse Auswahl und Diskretion walten lassen", bemerkte Holmes.

English	German
“There is nothing so unnatural as the commonplace.”	"Nichts ist so unnatürlich wie das Gewöhnliche."
I smiled and shook my head. “I can quite understand your thinking,” I said.	Ich lächelte und schüttelte den Kopf. "Ich kann deine Denkweise durchaus verstehen", sagte ich.
“Of course, in your position of unofficial adviser and helper to everybody who is absolutely puzzled, you are brought in contact with all that is strange and bizarre.”	"In deiner Position als inoffizieller Berater und Helfer für alle, die absolut verwirrt sind, kommst du natürlich mit allem in Berührung, was seltsam und bizarr ist."
I picked up the morning paper from the ground.	Ich hob die Morgenzeitung vom Boden auf.
“Let us put it to a practical test.	"Lass es uns einem praktischen Test unterziehen.
Here is the first heading upon which I come: ‘A husband’s cruelty to his wife.’	Hier ist die erste Überschrift, auf die ich stoße: 'Die Grausamkeit eines Ehemanns gegenüber seiner Frau.'
There is half a column of print, but I know without reading it that it is all perfectly familiar to me.	Es ist eine halbe Spalte gedruckt, aber ich weiß, ohne es zu lesen, dass mir das alles vollkommen vertraut ist.
The crudest of writers could invent nothing more crude.”	Der gröbste Schreiber könnte nichts Gröberes erfinden."
“Indeed, your example is an unfortunate one for your argument,” said Holmes, taking the paper and glancing his eye down it.	"In der Tat, dein Beispiel ist ein unglückliches für deine Argumentation", sagte Holmes, nahm die Zeitung und ließ seinen Blick über sie schweifen.

English	German
“This is the Dundas separation case, and, as it happens, I was engaged in clearing up some small points in connection with it.	"Das ist der Fall der Dundas-Trennung, und zufällig war ich damit beschäftigt, einige kleine Punkte in Verbindung damit zu klären.
There was no other woman, and the conduct complained of was that he had drifted into the habit of winding up every meal, by taking out his false teeth and hurling them at his wife.	Es gab keine andere Frau, und das Verhalten, das ihm vorgeworfen wurde, bestand darin, dass er sich angewöhnt hatte, jede Mahlzeit zu beenden, indem er seine falschen Zähne herausnahm und sie seiner Frau entgegenschleuderte.
This is not an action likely to occur to the imagination of the average storyteller.”	Das ist keine Handlung, die der Vorstellungskraft des durchschnittlichen Geschichtenerzählers in den Sinn kommt."
He held out his snuffbox of old gold, with a great amethyst in the centre of the lid.	Er hielt seine Schnupftabakdose aus altem Gold vor, mit einem großen Amethysten in der Mitte des Deckels.
Its splendour was in such contrast to his homely ways and simple life that I could not help commenting upon it.	Seine Pracht stand in einem solchen Kontrast zu seiner häuslichen Art und seinem einfachen Leben, dass ich nicht umhin konnte, sie zu kommentieren.
He said: “I forgot that I had not seen you for some weeks.	Er sagte: "Ich habe vergessen, dass ich dich seit einigen Wochen nicht gesehen habe.
It is a little souvenir from the King of Bohemia in return for my assistance in the case of the Irene Adler papers.”	Es ist ein kleines Souvenir vom König von Böhmen als Gegenleistung für meine Hilfe im Fall der Irene Adler Papiere."

English	German
“And the ring?” I asked, glancing at a remarkable thing that sparkled upon his finger.	"Und der Ring?" fragte ich und blickte auf ein bemerkenswertes Ding, das an seinem Finger funkelte.
“It was from the reigning family of Holland, though the matter in which I served them was of such delicacy that I cannot confide it even to you.”	"Er war von der königlichen Familie von Holland, obwohl die Angelegenheit, in der ich ihnen gedient habe, von solcher Delikatesse war, dass ich sie nicht einmal dir anvertrauen kann."
He had risen from his chair and was standing between the parted blinds gazing down into the dull London street.	Er hatte sich von seinem Stuhl erhoben, stand zwischen den geteilten Jalousien und blickte hinunter auf die trübe Londoner Straße.